

緊急小口資金特例貸付に関する重要事項説明書
Statement of Important Matters concerning Emergency Small Amount
Fund Special Loan
有关紧急小额资金特例贷款的重要事项说明书

生活福祉資金に関する告知事項
Notification Concerning Livelihood Welfare Fund
有关生活福祉资金的通知事項

(貸付金の交付について)

(Delivery of loans)
(关于贷款资金的交付)

- 1 当協議会は、貸付決定し、借入申込人から署名捺印した借用書の提出があったときは、貸付決定に係る資金（貸付金）を借受人の指定する金融機関口座に送金により借受人本人に交付いたします。

1 When the loan has been decided and Acknowledgement of Dept has been signed/stamped by the applicant and submitted, this Council will deliver the amount of money that has been decided (the loan amount) to the borrower by transfer to the account in the financial institution specified by the borrower.

1 本協議会卓出贷款决定，并在收到借入申请人签名盖章的借款单后，通过将贷款决定的相关资金（贷款资金）汇至借款人指定的金融机构账户，来完成向借款人本人的交付工作。

(管理システムへの登録と信用情報の回答について)

(Registration in the management system and responses to inquiries of credit information)
(关于管理系统登记以及信用信息的回答)

- 2 借受人が県外に転出した場合、全国社会福祉協議会の管理システムに県外転出者として生活福祉資金の貸付に関する情報を登録します。

また、他の都道府県社会福祉協議会から生活福祉資金に関する信用情報の照会があった場合は、償還残額等、必要な情報に関し、信用情報を提供します。

2 If a borrower moves out of the prefecture, we will register the information relating to the Livelihood Welfare Fund to the Japan Council of Social Welfare's management system as an out-migrant of the prefecture.

Moreover, should the Social Welfare Council of another prefecture inquire about the credit information relating to the Livelihood Welfare Fund, we will provide any relevant necessary credit information, such as the outstanding debt.

2 借款人迁居东京都外时，应在全国社会福祉协议会的管理系统中作为都外迁居者，登记生活福祉资金贷款的相关信息。此外，在其他都道府县社会福祉协议会查询其生活福祉资金相关信息时，本协议会将提供偿还余额等所需的相关信用信息。

(民生委員への通知について)

(Reporting to commissioned welfare volunteers)
(关于致民生委员的通知)

- 3 借入申込みの結果について、申込人の居住する地域において相談援助活動を行っている民生委員に通知することがあります。

3 We may report the results of loan applications to welfare volunteers who conduct consultation aid activities in the area in which the applicants live.

3 借入申请的结果，可能会通知申请人所居住地区进行咨询援助活动的民生委员。

(延滞利子について)

(Delinquent interest)
(关于滞纳金)

- 4 償還計画に定められた償還期限日までに償還金を支払わなかったときは、償還期限後の残元金に対し、年利3.0%の率をもって延滞利子を徴収します。

4 If the redemption money is not paid by the last day of the redemption period specified by the repayment plan, a delinquent interest of 3.0% per annum will be collected on the capital that remains after the period of redemption.

4 若在偿还计划规定的偿还期限之前未支付偿还金，对于已过偿还期限的剩余本金，将征收年率3.0%的滞纳金。

(督促について)

(Written demands)
(关于督促)

5 最終償還期限日を経過して全額償還がされない場合は、当協議会又は市区町村社会福祉協議会が、借受人に対して督促を行います。

また、滞納が継続するときは、当協議会又は市区町村社会福祉協議会が、家計の状況等について、聞き取りや面接調査を行う場合があります。

5 If all the money has not been paid back by the last day of the redemption period, this Social Welfare Council or a municipal Social Welfare Council will issue a written demand to the borrower. Moreover, should non-payment continue, this Council or a municipal Social Welfare Council may conduct a hearing or interview survey on the family's financial situation, etc.

5 已过最终偿还期限，却未能全款偿还的，本协议会或市区町村社会福祉协议会对借款人进行督促。此外，如果继续滞纳，本协议会或市区町村社会福祉协议会可能会对借款人的家庭收支情况等，展开询问或当面调查。

(救済制度について)

(Relief system)

(关于救济制度)

6 借受人の申請により、該当の社会福祉協議会会長が天災その他やむを得ない事情で支払いができないと認めるときには、償還金の支払いを一時猶予したり、免除することがあります。

6 Following a request from the borrower, payment of the redemption money may be temporarily deferred or exempted when the chairman of the relevant Social Welfare Council deemed that payment cannot be made due to a natural disaster or other unavoidable circumstances.

6 根据借款人的申请，相应的社会福祉协议会会长认可其由于天灾或其他不得已的事由而无法支付时，可以暂缓或免除其支付偿还金。

(合意裁判所について)

(Agreed jurisdiction)

(关于协议裁判所)

7 借受人と該当の社会福祉協議会の間で、訴訟の必要が生じた場合には、該当の社会福祉協議会の所在地を管轄する裁判所を合意裁判所とします。

7 Should there be a need for litigation between the borrower and the relevant Social Welfare Council, the court of agreed jurisdiction is that which has jurisdiction over the location of this Council.

7 在借款人和本协议会之间，如产生必要的诉讼，将在本协议会的所在地所管辖的裁判所进行协议裁判。

8 生活福祉資金の利用に関する苦情

8 Complaints relating to the use of the Livelihood Welfare Fund

8 借入生活福祉資金的相关投诉

生活福祉資金の利用に関する借入申込人又は借受人からの苦情に対して対応するため、苦情受付窓口を別紙記載、都道府県ごとに設置しております。

Prefectural governments have established Complaints Reception Desks (provided in the Appendix) to handle complaints from loan applicants and borrowers with the use of the Livelihood Welfare Fund.

有关生活福祉資金の利用，借入申请人或借款人如要投诉，各都道府县均设置了投诉受理窗口。

(1) 東京都社会福祉協議会の苦情受付窓口 福祉資金部福祉資金特例貸付担当 電話 03-6457-5205

(1) Tokyo Social Welfare Council Complaints Reception Desk

Representative of Welfare Fund Special Loan, Welfare Fund Department Phone:03-6457-5205

(1) 東京都社会福祉协议会的投诉受理窗口 福祉资金部福祉资金特例贷款负责人

电话:03-6457-5205

(2) 福祉サービス運営適正化委員会

Committee on Welfare Service Operational Propriety

(2) 福祉服务运营正当化委员会

各都道府県社会福祉協議会へ相談しても解決しない場合、福祉サービス運営適正化委員会に苦情を申し出ることができます。福祉サービス運営適正化委員会 電話 03-5283-7020

If the local prefectural Social Welfare Council doesn't resolve the matter, you may complain to the Committee on Welfare Service Operational Propriety. Committee on Welfare Service Operational Propriety. Phone:03-5283-7020

若向各都道府县社会福祉协议会咨询后仍无法解决，可向福祉服务运营正当化委员会提出投

福祉服务运营正当化委员会 电话：03-5283-7020

借受期間中の厳守事項

Special conditions during the borrowing period
贷款期间内需严格遵守的事项

この制度は、「資金の貸付と必要な援助指導を行うことにより、経済的自立と生活意欲の助長促進並びに在宅福祉及び社会参加の促進を図り、安定した生活を営ましめること」を目的としており、借受人は次の事項（生活福祉資金貸付制度要綱、要領等で規定される事項等）を厳守しなければならない。

The purpose of this system is “to promote financial independence, foster motivation for living, promote home-based welfare, and encourage social participation, thus maintaining a stable lifestyle, by providing loans of funds and necessary aid/guidance.” The borrower must strictly adhere to the following items (items set out by the Livelihood Welfare Fund loan system outline, guidelines, etc.).

本制度以“通过资金贷款和必要的援助指导，促进其经济自立和生活意识、家庭福祉及参与社会活动，过上稳定的生活”为目的，借款人必须遵守下列事项（生活福祉资金贷款制度纲要、要领等规定的事项等）。

1 貸付決定後に送付する償還計画に従い、所定の支払期日までに定められた償還金を納めなければならない。

1 The borrower must pay the designated redemption money by the predefined due date following the redemption plan sent after the loan has been decided.

1 必须遵从贷款决定后寄送的偿还计划，在规定的支付日期内缴纳偿还金。

2 借受人に次の事項が生じたときは、直ちに届出ること。

2 The Council requires immediate notification should any of the following occur:

2 若借款人发生了下列事项，必须立即申报。

(1) 住所を変更したとき。

(1) Change of the borrower's address

(1) 地址变更时

(2) 改名・改姓したとき。

(2) Change of the borrower's first name or surname

(2) 改姓、改名时。

(3) 死亡、または所在不明になったとき。

(3) The borrower's death, or the borrower's whereabouts becoming unknown

(3) 死亡或行踪不明时。

(4) 天災、火災その他重大な災害を受けたとき。

(4) The applicant suffers from a natural disaster, a fire or other serious disasters

(4) 遭受天灾、火灾或其他重大灾害时。

3 借受人が次の事項の一つに該当する場合には、貸付金の全部又は一部の返還を求め、貸付金の交付を取り消す場合がある。

3 If any of the following apply to the borrower, the Council may request all or part of the loan to be repaid, or cancel the delivery of the loan.

3 若借款人符合下列事项中的一项时，可能会要求其偿还全部或部分贷款资金，或取消贷款资金的交付。

(1) 他の借入金返済への充当等貸付金の使途をみだりに変更したり、他に流用した場合。

(1) The use of the loan has been altered without good reason, such as to be used for repayment of other loans, or the loan has been misappropriated in another way.

(1) 擅自改变贷款资金的使用目的或充作其他用途，用来偿还其他借款。

(2) 虚偽の申請、不正な手段により貸付を受けた場合

(2) The loan was issued as a result of a false application or fraudulent means.

(2) 以虚假申请、不正当手段接受贷款时

(3) 故意に償還金の支払いを怠った場合

(3) The borrower was deliberately negligent and failed to pay the redemption money.

(3) 故意延迟支付偿还金时

(4) 貸付けの目的を達成する見込みがない場合

(4) There is no expectation of the purpose of the loan being fulfilled.

(4) 无望达成贷款目的时

上記の事項について、全ての内容を了承しました。

I accept and understand all of the above items.

关于上述事项，已了解全部内容。

令和 年 月 日

Date: Reiwa yy mm dd

20 年 月 日

借受人

Borrower

借款人

住所

Address

地址

氏名

Full name

姓名

(自署)
(Autograph)
(亲笔签名)

※本資金は貸付金であり、償還（返済）していただく必要があります。

* This fund is a loan and must be redeemed (paid back).

* 本資金为贷款资金，需要偿还（还款）。

※本書の原本は、該当の社会福祉協議会に提出し、副本（コピー）は借入申込者が保有してください。

* *Applicants should submit the original of this document to the relevant Social Welfare Council and store the duplicate (copy) for themselves.

* 请将本原件提交至东京都社会福祉协议会，借入申请人自身请保留副本（复印件）。